



А М Я Т Н И К И
С Л А В Я Н О - Р У С С К О Й
П И С Ь М Е Н Н О С Т И

Н О В А Я С Е Р И Я

Древнерусский перевод «Пчелы»

Άνθολόγημα ἤγουν ΜΕΛΙΣΣΑ

Российская академия наук
Институт русского языка им. В. В. Виноградова

«ПЧЕЛА»
Древнерусский перевод

Том II

Издание подготовили
А. А. Пичхадзе
И. И. Макеева



Рукописные памятники Древней Руси

ББК 83.3(0)4
П 92

Исследование осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
проект № 97-04-12020в
и гранта президента Российской Федерации
для государственной поддержки ведущих научных школ Российской Федерации
НШ-7699.2006.6

Издание осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
проект № 06-04-16060д

Редакционный совет серии:
А. А. Алексеев, В. М. Живов, А. А. Зализняк,
А. М. Молдован (председатель), А. А. Пичхадзе,
Н. Н. Покровский, Б. А. Успенский, Я. Н. Цапов,
В. Л. Янин

Ответственный редактор:
А. М. Молдован

Рецензенты:
В. Б. Крысько, Л. И. Щеголева

«Пчела»: Древнерусский перевод / Том II / Рос. академия наук. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова; Отв. ред. А. М. Молдован; Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева. — М.: Рукописные памятники Древней Руси. — 640 с. — (Памятники славяно-русской письменности. Новая серия).

ISBN 978-5-9551-0272-6

Предлагаемое издание представляет собой публикацию древнерусского перевода Пчелы, одного из наиболее интересных памятников древнерусской письменности как в лингвистическом отношении, так и с точки зрения содержания. Текст публикуется по одному из древнейших сохранившихся списков XV в. из собрания РГАДА и сопровождается подробными палеографическими примечаниями. В издание включено воспроизведение текста Пчелы по ставшему ныне раритетным изданию В. А. Семенова, в котором древнерусский текст приводится параллельно с греческим. Издание снабжено двумя указателями к публикации Семенова — русско-греческим и греческо-русским, а также обратным словником. Русско-греческий указатель содержит все встретившиеся в памятнике словоформы с их грамматической характеристикой и греческим соответствием.

ББК 83.3(0)4

ISBN 978-5-9551-0272-6

© Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2008
© А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, 2008

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Содержание

Том I

Древнерусский перевод «Пчелы» (А. А. Пичхадзе)	7
Воспроизведение издания В. А. Семенова	43
Опечатки в издании В. А. Семенова	557
«Пчела» по списку РГАДА, ф. 181 № 370 XV в.	
Описание рукописи (И. И. Макеева)	563
Принципы воспроизведения текста	579
Текст с палеографическими примечаниями.	581

Том II

Предисловие к указателям.	7
Древнерусско-греческий указатель	12
Древнерусско-греческий указатель (дополнения по Архивскому списку)	384
Греческо-древнерусский указатель	398
Греческо-древнерусский указатель (дополнения по Архивскому списку)	565
Обратный словник	572
Обратный словник (дополнения по Архивскому списку)	623
Указатель библейских цитат	625
Тексты Св. Писания и парафразы в извлечениях из сочинений Отцов Церкви	634

Предисловие к указателям

Древнерусско-греческий указатель содержит все встретившиеся в тексте «Пчелы» по изданию В. Семенова словоформы с грамматическими пометами и указанием греческих соответствий в тех случаях, когда они имеются. Исключение составляют помещенные В. Семеновым в круглых скобках буквы, слова или фрагменты текста: они были пропущены в списке *Г.п. I.44* и либо приписаны в рукописи позднее, либо реконструированы издателем на основании других списков или собственных (иногда ошибочных) конъектур. Эти фрагменты не воспроизводятся в указателе. Однако целые изречения, пропущенные в списке *Г.п. I.44* и приведенные В. Семеновым целиком по списку *У* или *П*, учтены в словоуказателе. К фрагментам, сохранившимся в Архивском списке и приведенным В. Семеновым в предисловии, составлен отдельный указатель.

В словоуказателях учтены опечатки, замеченные В. Семеновым и указанные им в списке опечаток, а также опечатки, замеченные при дополнительной выборочной проверке. Буквы **ѣ** и **ѥ** в списках *Г.п. I.44*, *У* и *П* одинаково передаются как **ѣ**.

Формы Позднейшей редакции, которым соответствуют другие словоформы в Первоначальном изводе, маркируются **серым фоном**. Словоформы, добавленные в Позднейшей редакции, маркируются серым фоном вместе с адресом. Если слово представлено только словоформами, добавленными в Позднейшей редакции, маркируется и заголовочное слово. Если же добавленная в Позднейшей редакции словоформа стоит в ряду словоформ, наличествовавших в Первоначальном изводе, маркируется только ее адрес.

Слова, замененные в ходе позднейших редактур на другие лексемы в основном списке издания В. Семенова, но сохранившиеся в других списках, прежде всего в Архивском, включены в древнерусский словоуказатель в виде отсылочных заголовочных слов, выделенных подчеркиванием.

В указатели не включена цитата из Изборника 1073 г., интерполированная Позднейшей редакцией (426: 17—26).

В начало каждой словарной статьи выносятся исходная (словарная) форма слова в раннедревнерусской орфографии: редуцированные восстанавливаются, полногласные сочетания записываются через **-ре-**, **-ле-**. Приставка **от-** восстанавливается в форме **от-** перед гласными и в форме **отъ-** перед согласными; приставка **об-** — в форме **объ-** перед **я** и в форме **об-** перед остальными гласными и перед сонантами. В заимствованных словах неорганический редуцированный восстанавливается, если в списках памятника зафиксированы формы с проясненным редуцированным (**актаксерькъсѣ**, **ѣгоупьтѣскыи**, **секъстѣ**, **селевькъ**, **стильпонъ**) или если слово хорошо засвидетельствовано в древнерусских памятниках с редуцированным (**ѣхидьна**, **олътарь**), а также в случаях, если слово зафиксировано в памятнике только с редуцированным (**алоумьпинада**, **алькивинадъ**, **гольвоуѣвьскыи**, **ѣмьпедокъ**, **кольхина**, **львькипиин**, **львькипиини**, **памьфилъ**, **феопомъбость**, **феопьси**). Для форм, появившихся в результате фонетических процессов, последовавших за падением редуцированных, исходная форма реконструируется в том виде, какой она имела до падения редуцированных: форма **оустрьтохъ** приводится в статье **оусърѣсти**, формы **поущаго** и **поущее** — в статье **поущыи** и т. п. Для групп ***-bъ**, ***-ѣъ** восстанавливается рефлекс **-ии**, **-ыи**. Слова с приставками на **-з** реконструируются с упрощением сочетаний согласных: **-зж->-ж-**, **-сс->-с-**, **-сч->-щ-**, **-сш->-ш-**. В исходной (словарной) форме графика упрощена (используются только **з**, **и**, **о**, **оу**, но не их графические варианты; после букв согласных употребляется **ѣ**, после букв гласных и в начале слова — **ѣ**).

Наряду с традиционными грамматическими пометами в указателях применяется помета *предик.*, обозначающая предикативы, т. е. неизменяемые формы, омонимичные прямым падежам прилагательных в единственном числе и наречиям на **-о**, выступающие, как правило, в составе сказуемого. Предикативы отличаются от прилагательных отсутствием согласования, а от наречий — тем, что не называют признак действия, выраженного глаголом-сказуемым, но сами являются ядром сказуемого.

Если то или иное слово, как позволяет заключить сопоставление с греческим оригиналом и другими списками, не принадлежит переводу, но употреблено писцом основного списка по ошибке, его исходная форма сопровождается восклицательным знаком. Если в основном списке слово фиксируется в искаженной форме, но реконструкция правильной формы не вызывает сомнений, исходная форма приводится под звездочкой. Вторичные, перестроенные исходные (словарные) формы, которые не имели распространения в древнерусский период и едва ли восходят к протографу памятника, отмечаются знаком **#**: сюда относятся поздние фонетические варианты (**развъи** вместо **развъѣ**, зафиксированное с XIV в.), вторичные формы сравнительной степени (**вышьши**, **лоучьше**, **лоучьши**, **хоудьшии**) и предикативы типа **лоучи**, **чъстьиѣи**, преобразованные по аналогии формы типа **изръчение**, **помысление** и т. п.